



photo © Jean-Louis FERNANDEZ

**TNS**

**Université  
Paris Nanterre**

**ERACM**  
ÉCOLE RÉGIONALE D'ACTEURS  
DE CANNES & MARSEILLE

maison antoine vitez  
**« mav »**  
centre international  
de la traduction  
théâtrale



6<sup>ème</sup> forum des nouvelles écritures  
dramatiques européennes  
6<sup>th</sup> new european dramatic  
writing forum  
02 > 03 février 2022  
February 02 > 03, 2022  
Montévidéo - Marseille

# 6<sup>ème</sup> forum des nouvelles écritures dramatiques européennes

02 > 03 février 2022  
Montévidéo - Marseille

L'émergence de nouvelles écritures dramatiques en Europe est particulièrement marquante aujourd'hui. Cette sixième édition du Forum des nouvelles écritures dramatiques européennes, après celles organisées au Théâtre National de Strasbourg (2016), au KVS à Bruxelles (2017), au Festival d'Avignon (2018), au Théâtre du Nord (2019) et à La Chartreuse de Villeneuve lez Avignon avec le Festival d'Avignon (2021), entreprend de les explorer en invitant huit autrices et auteurs parmi les plus importants de l'écriture théâtrale européenne actuelle. Pour chacun, la mise en lecture d'extraits de leurs textes, prise en charge par les élèves du Théâtre National de Strasbourg, de l'ERACM et de l'université Paris Nanterre, servira de point de départ aux discussions et débats avec les élèves, les autrices et auteurs présents, leurs traducteurs et traductrices, des spécialistes des écritures contemporaines et le public.

Textes de

**Oscar de Summa** (Italie)

**Fredrik Brattberg** (Norvège)

**Ivor Martinić** (Croatie)

**Ondjaki** (Angola)

**Malina Prześluga** (Pologne)

**Ewald Palmethofer** (Autriche)

**Evan Placey** (Grande-Bretagne)

**Magne van den Berg** (Pays-Bas)

Traductions de

**Jean-Baptiste Coursaud** (norvégien)

**Lucas Hemleb** (allemand)

**Esther Gouarné** (néerlandais)

**Federica Martucci** (italien)

**Laurent Muhleisen** (allemand)

**Victor de Oliveira** (portugais)

**Adelaïde Pralon** (anglais)

**Marie-Amélie Robilliard** (portugais)

**Karine Samardžija** (croate)

**Agnieszka Zgieb** (polonais)

Organisation

**École supérieure d'art dramatique du Théâtre National de Strasbourg,  
ERACM, Université Paris Nanterre, Maison Antoine Vitez / Centre  
international de la traduction théâtrale**

Coréalisation

**Montévidéo**



## 6<sup>ème</sup> forum des nouvelles écritures dramatiques européennes

02 > 03 février 2022  
Montévidéo - Marseille

**gratuit sur réservation**

MONTÉVIDÉO  
3, impasse Montévidéo – 13006 Marseille  
Entrée libre sur réservation +33 (0)4 91 37 97 35

[info@montevideo-marseille.com](mailto:info@montevideo-marseille.com)





le programme / the program

02 février 2022 / 2<sup>nd</sup> february

---

SÉQUENCE 1 - 18h > 20h / 6:00 PM > 8:00 PM

**Les Perdus**

texte / text Ewald Palmetshofer

traduit par / translated by Lukas Hemleb, Laurent Muhleisen

animé par / hosted by Christophe Triaux

**Qui ne dit mot**

texte / text Evan Placey

traduit par / translated by Adelaïde Pralon

animé par / hosted by Laurent Muhleisen

---

SÉQUENCE 2 - 21h > 23h / 9:00 PM > 11:00 PM animé par / hosted by Christophe Triaux

**Le Débile**

texte / text Malina Prześluga

traduit par / translated by Agnieszka Zgieb

**Cantus**

texte / text Fredrik Brattberg

traduit par / translated by Jean-Baptiste Coursaud

03 février 2022 / 3<sup>rd</sup> february

---

SÉQUENCE 1 - 18h > 20h / 6:00 PM > 8:00 PM animé par / hosted by Sabine Quiriconi-Mirtchev

**Les Vivants, le mort et le poisson frit**

texte / text Ondjaki

traduit par / translated by Victor de Oliveira, Marie-Amélie Robilliard

**Le Drame de Mirjana**

texte / text Ivor Martinić

traduit par / translated by Karine Samardžija

---

SÉQUENCE 2 - 21h > 23h / 9:00 PM > 11:00 PM animé par / hosted by Laurent Muhleisen

**Long développement d'un bref entretien**

texte / text Magne van den Berg

traduit par / translated by Esther Gouarné

**La Soeur de Jésus-Christ**

texte / text Oscar de Summa

traduit par / translated by Federica Martucci



## les étudiant.es et élèves/comédien.nes

### TNS - Groupe 47

#### Jeu

**Juliette Bialek**  
**Yanis Bouferrache**  
**Gabriel Dahmani**  
**Hameza Elomari**  
**Jade Emmanuel**  
**Charlotte Issaly**  
**Vincent Pacaud**  
**Naïsha Randrianasolo**  
**Lucie Rouxel**  
**Thomas Stachorsky**  
**Manon Xardel**

#### Mise en Scène / Dramaturgie

**Alexandre Ben Mrad**  
**Ivan Marquez**  
**Mathilde Waeber**

#### Régie-Création

**Simon Anquetil**  
**Léa Bonhomme**  
**Charlotte Moussié**  
**Manon Poirier**

#### Scénographie-Costumes

**Sarah Barzic**  
**Loïse Beauseigneur**  
**Jeanne Daniel-Nguyen**  
**Valentine Lê**

### Université Paris Nanterre

**Lucie Ouchet**  
**Patrick Reikie**  
**Francesco Russo**  
**Valentin Suel**

### ERACM

**Athéna Amara**  
**Farid Benchoubane**  
**Alexandre Diot Tcheou**  
**Camille Dordoigne**  
**Pierrick Grillet**  
**Joseph Lemarignier**  
**Charlotte Leonhardt**

la pièce

## **Les perdus**

**02 février 2022**

18h > 20h

l'auteur

## **Ewald Palmetshofer**

Ewald Palmetshofer est né en 1978 en Haute-Autriche. Il a étudié la théologie, la philosophie et la psychologie à l'université de Vienne. Entre 2012 et 2015, il enseigne l'art de la parole à l'université des arts appliqués de Vienne. En 2015, il suit Andreas Beck au théâtre de Bâle en qualité de dramaturge. En 2018, il reçoit le prix Else-Lasker-Schüler et en 2019, le prix Gert Jonke pour l'ensemble de son œuvre. Depuis août 2019, il est dramaturge au Residenztheater de Munich.

les traducteurs

## **Lukas Hemleb**

Lukas Hemleb est né en Allemagne. Il a découvert le théâtre très tôt, à Francfort, et ensuite à Berlin. Au début des années 90 il s'installe en France, où il se fait vite connaître par ses projets hors des chemins battus. Comme auteurs contemporains il a mis en scène Daniel Danis, Gregory Motton, Copi, Pierre Charras, Simon Stephens et Jon Fosse. Il a aussi abordé des classiques comme Shakespeare, Lessing, Molière et Feydeau. Il a écrit trois livrets d'opéra pour des créations contemporaines en Allemagne, comme il a collaboré avec des compositeurs contemporains et mis en scène des œuvres du grand répertoire lyrique. Depuis 2006 il est engagé dans des projets avec des artistes Taïwanais qui travaillent dans le domaine de la musique traditionnelle et contemporaine.

## **Laurent Muhleisen**

Laurent Muhleisen est né en 1964 à Strasbourg, où il a suivi des études à l'institut d'études germaniques. Il intègre l'École normale en 1983, et enseigne en tant que professeur des écoles de 1986 à 1991. Depuis 1992, il est traducteur indépendant, spécialisé dans le théâtre contemporain de langue allemande. Il a traduit plus d'une cinquantaine de pièces, d'auteurs tels que Dea Loher, Marius von Mayenburg, Roland Schimmelpfennig, Rainald Goetz, Wolfram Höll, Bonn Park, Dirk Laucke, Rainer Werner Fassbinder, Hugo von Hofmannstahl, Bertolt Brecht, Ferdinand Bruckner, Friedrich Dürrenmatt... En 1999, il devient le directeur artistique de la Maison Antoine Vitez. Il est le conseiller littéraire et théâtral de la Comédie-Française. L'une de ses tâches consiste à envisager la manière dont peuvent s'y inscrire des œuvres du répertoire mondial d'aujourd'hui. Il est membre du jury du programme Transfert théâtral/Theater Transfer, piloté par le Goethe Institut, l'Institut Français de Berlin, la fondation Robert-Bosch. Il est membre du Haut-conseil culturel franco-allemand. Depuis 2015, il enseigne la traduction théâtrale à l'ENSATT. En 2019, il est lauréat du grand prix de traduction de la SACD.

la pièce

## ***Qui ne dit mot***

**02 février 2022**

18h > 20h

l'auteur

## **Evan Placey**

Evan Placey a grandi à Toronto et vit désormais à Londres. Il a écrit plus d'une dizaine de pièces pour les jeunes, parmi lesquelles *Mother of Him* (lauréate, entre autres, du prix King's Cross des nouvelles écritures britanniques), *Banana Boys*, *Suicide(s) in Vegas*, *Scarberia*, *How Was It For You?*, *Holloway Jones* (lauréate du Brian Way Award 2012, meilleure pièce pour les jeunes), *Pronoun*, *Consensual*, *WiLd !* et *Jekyll and Hyde*. Il écrit actuellement une pièce pour le National Theatre et plusieurs projets pour le cinéma et la télévision. Ses textes ont été joués au Royaume-Uni, au Canada, en France, en Allemagne, en Israël, en Corée du Sud, en Grèce, en Italie et en Croatie. En France, ses textes ont été montés notamment par Anne Courel et Guillaume Doucet. Ces filles-là a remporté en 2015 le prix Scenic Youth de la comédie de Béthune, le Coup de cœur des lycéens de Loire Atlantique et le prix Orphéon. Le texte est publié aux éditions Théâtrales.

la traductrice

## **Adelaïde Pralon**

Comédienne, metteuse en scène et dramaturge, Adelaïde Pralon dirige la compagnie Tout le désert à boire et suit depuis 2007 Valère Novarina dans son travail en France et en Europe. Elle traduit régulièrement des romans pour les éditions Liana Levi, parmi lesquels *Kapitoil* de Teddy Wayne (lauréat du prix de traduction Pierre-François Caillé), *Les Fiancées d'Odessa* de Janet Skelsien Charles, *L'Autre côté des docks* d'Ivy Pochoda (prix Page America 2013) et les romans de Qiu Xiaolong. Elle rejoint le comité anglais de la maison Antoine Vitez en 2010 et traduit plusieurs auteurs – Simon Stephens, Liz Duffy Adams, Nicola Wilson, Henry Naylor – et surtout l'œuvre prolifique d'Evan Placey. Elle écrit et met en scène aussi ses propres textes et travaille régulièrement au théâtre Csokonai de Debrecen, en Hongrie, où elle a monté *Pour Louis* de Funès de Valère Novarina, *La vie rêvée*, un spectacle musical d'après l'œuvre de George Sand et Feydeau, *histoire d'une répétition*, d'après *Feu la mère* de Madame George Feydeau.

la pièce

## **Le débile**

**02 février 2022**

21h > 23h

l'auteure

## **Malina Prześluga**

Malina Prześluga (1983) est une écrivaine polonaise, diplômée en Études culturelles, directrice littéraire et dramaturge du Théâtre d'animation de Poznań. Elle a écrit plusieurs livres pour enfants (Ziuzia a reçu en 2013 le titre de Livre de l'année, section polonaise d'IBBY) et de textes dramatiques pour enfants, adolescents et adultes. Ses pièces sont publiées dans *New Plays for Children and Young People* et *Dialog* et sont présentées en Pologne et à l'étranger. Elle a remporté de nombreux concours d'écriture dramatique. Elle a reçu le prix du ministère de la Culture pour l'ensemble de son œuvre dramatique et littéraire Jeune public (2015), la médaille du Jeune Art (2012) et le Prix de la Région de Wielkopolska (2015). Ses pièces ont été traduites en français, anglais, allemand, bulgare, ukrainien, roumain, biélorusse, russe et hongrois. En 2015, sa pièce *Le Petit Bâtonnet* a reçu l'Aide à la traduction de la MAV dans la traduction d'Agnieszka Zgieb. Le prix d'art dramatique de Gdynia de 2020 a été décerné à Malina Prześluga pour la pièce *Le Débile*. La pièce est éditée en novembre 2020 dans *Dialog*, édition dédiée à la nouvelle écriture dramatique.

la traductrice

## **Agnieszka Zgieb**

Agnieszka Zgieb est traductrice de théâtre (notamment de Krystian Lupa), et auteure. Après une formation en arts plastiques en Pologne, elle entame en 1999 une longue et fidèle collaboration avec Krystian Lupa et traduit nombre de ses spectacles ainsi que des textes et interviews. Elle traduit et adapte également les surtitrages des spectacles de Grzegorz Jarzyna et Maja Kleczewska. Elle collabore à différentes revues en France et en Pologne comme traductrice, puis auteure : *La liberté de l'art en Pologne* (*Alternatives théâtrales*, n°134, 2018), *Un rêveur qui dessine* (revue polonaise *Teatr*, n° 7-8/2018), *Surtitrer Lupa* (*Théâtre Public*, n°235, 2020). Elle reçoit à trois reprises l'Aide à la traduction de la Maison Antoine Vitez pour *Les Extraordinaires Frères Limbourg* de Benjamin M. Bukowski, *Le Petit Bâtonnet* de Malina Prześluga et *Persona. Le Corps de Simone* de Krystian Lupa. Parmi les auteurs dramatiques qu'elle a traduits, on retrouve aussi Małgorzata Sikorska-Miszczuk, Przemysław Nowakowski, Tomasz Man et Tomasz Śpiewak. En 2019 elle a traduit *Le Monologue Gombrowicz. 13ème leçon de philosophie* de Benjamin M. Bukowski, porté à la scène par Carlo Brandt. Parmi ses propres pièces de théâtre, on peut citer *L'Ange au grenier* et *Dans la chambre* de Bruno Schulz (2019). La trilogie *Persona* de Krystian Lupa, dans sa traduction et dont elle a établi l'édition en collaboration avec Christophe Triaud a été publiée aux éditions L'Entretemps en 2015. « *Le Manifeste* » de Krystian Lupa (ou « *Le Monologue de Spirala* »), dans sa traduction, est annexé au livre *Utopia. Lettre aux acteurs*, paru chez Actes Sud en 2016.



la pièce  
**Cantus**

**02 février 2022**

21h > 23h

l'auteur

## **Fredrik Brattberg**

Né en 1978 à Porsgrunn en Norvège, Fredrik Brattberg est auteur et compositeur. Il a composé près de quarante oeuvres (oeuvres chorales, musique de chambre, musique pour grand ensemble) qui sont jouées en Angleterre, Estonie, Suède, Finlande, Hongrie, Mexique, États-Unis et au Canada. En 2004, il écrit l'opéra *The Heart on the Door* en coopération avec le dramaturge canadien Lance Woolaver. Il écrit également pour le théâtre. Ses pièces sont montées dès 2008, notamment au Théâtre National d'Oslo et aujourd'hui traduites en plusieurs langues. Il a reçu pour *Retours* le Prix Ibsen 2012. OEuvres traduites du norvégien par Terje Sinding : *Retours* ; *Voyage d'hiver* ; *Les Herbes*, *La Cuisinière*, *La Tasse*.

le traducteur

## **Jean-Baptiste Coursaud**

Jean-Baptiste Coursaud est traducteur du norvégien, suédois et du danois et spécialiste de la littérature pour la jeunesse et de la littérature scandinave. Il est également directeur de collection aux éditions Gaïa. Il a notamment traduit de nombreux textes pour Albin Michel jeunesse. Il a notamment traduit *Nils*, *barbie* et *le problème du pistolet* en 2013 chez Albin Michel ou encore *Le sapin* aux éditions Nathan. Sa Majesté le Roi Harald V de Norvège a récompensé de l'Ordre Royal Norvégien du Mérite Jean-Baptiste Coursaud, pour le travail important qu'il a accompli pour la culture norvégienne en France (2008). Prix de l'Association norvégienne des auteurs de littérature pour la jeunesse (2008), IBBY Honour List (2010).

la pièce  
***Les Vivants, le mort  
et le poisson frit***

**03 février 2022**

18h > 20h

l'auteur

## **Ondjaki**

Ndalu de Almeida dit Ondjaki, né à Luanda en 1977 est un auteur angolais. Il a écrit des romans, des nouvelles, des poèmes et du théâtre. Après des études de sociologie à Lisbonne, il obtient un Doctorat en Études africaines, sa thèse portant sur l'écrivain angolais José Luandino Vieira. Sa carrière d'écrivain commence avec la publication du recueil de poèmes *Actu Sanguíneu* (2000) puis par l'écriture d'une autobiographie *Bonjour camarades* (2001) qui relate son enfance à Luanda. Par la suite, il écrira une dizaine d'ouvrages pour la jeunesse, parmi lesquels on peut citer *AvóDezanove e o segredo soviético* (Prix Jabuti, catégorie jeunesse 2010), *Uma escuridão bonita* (Prix Jabuti, catégorie jeunesse 2014) ou encore le recueil de nouvelles *Ceux de ma rue* (Grand Prix APE 2007). Parmi les romans pour adultes, on citera *Les Transparents* (2012), ouvrage pour lequel il a reçu, entre autres, le prestigieux Prix José Saramago en 2013. Outre de nombreux prix, il est régulièrement classé parmi les meilleurs auteurs africains de sa génération. Ondjaki se présente aussi comme un homme de théâtre.

les traducteur.rice.s

## **Victor de Oliveira**

Comédien et metteur en scène, Victor de Oliveira est né au Mozambique. Il a commencé le théâtre à Lisbonne avant de venir finir sa formation au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique de Paris. Il a travaillé au Portugal, en Suisse, en Belgique, au Luxembourg et en Angleterre, mais principalement en France, où il est notamment dirigé par Philip Boulay, Serge Tranvouez, Antoine Caubet, Clotilde Ramondou, Véronique Bellegarde, Myriam Muller, Gilles Bouillon, Michel Simonot, Michel Cerda, Yoshi Oida, Brigitte Foray, Anne Torrès, Brigitte Jaques-Wajeman, entre autres. Ces dernières années il a joué sous la direction d'Alexis Armengol, Stanislas Nordey et Wajdi Mouawad. En 2016 il traduit, interprète et met en scène *Clôture de l'amour*, de Pascal Rambert au Théâtre Culturgest à Lisbonne. Entre 2004 et 2011, il est membre du Comité de lecture de *La Mousson d'été* et participe à des lectures dirigées par Michel Dydim, David Lescot, Véronique Bellegarde, Laurent Vacher, Pierre Pradinas, Claude Guerre, Laurent Gutmann, entre autres. Parallèlement, il développe un travail de formation auprès de jeunes acteurs autour des dramaturgies africaines et enseigne à l'Institut d'études théâtrales de l'Université Sorbonne-Nouvelle et à L'École Régionale d'acteurs de Cannes et Marseille.

## Marie-Amélie Robilliard

Ancienne élève de l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, agrégée de lettres modernes et docteur en études théâtrales, Marie-Amélie Robilliard enseigne le théâtre en classes préparatoires littéraires et elle est traductrice du portugais. Son doctorat a porté sur le Teatro da Cornucópia, compagnie lisboète fondée par Luis Miguel Cintra. Après avoir traduit des romans pour la jeunesse d'Alice Vieira (*La Joie de Lire*), elle se spécialise dans la traduction de textes dramatiques portugais et brésiliens et devient coordinatrice du comité lusophone de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. Entre 2002 et 2012, elle a été conseillère littéraire auprès du metteur en scène Emmanuel Demarcy-Mota (Comédie de Reims puis Théâtre de la Ville). Son dernier ouvrage, *Melquiot backstage*, coécrit avec Fabrice Melquiot et Frédéric Vossier est paru à l'Arche en 2019. Elle est actuellement stagiaire de la promotion 2021 de l'École de Traduction Littéraire (CNL/Asfored).

la pièce  
**Le Drame de Mirjana**

**03 février 2022**

18h > 20h

l'auteur

## **Ivor Martinić**

Né à Split (Croatie) en 1984, Ivor Martinić est un jeune auteur dramatique diplômé de la Faculté des arts de la scène de Zagreb. Depuis 2005, il travaille comme dramaturge sur les productions du Théâtre national croate (HNK), mais aussi pour le ZKM (Théâtre de la jeunesse de Zagreb), le Teatar ITD, etc. Il collabore étroitement avec les metteurs en scène à la création de ses textes. Il a été lauréat du prix Marin Držić à plusieurs reprises. Ses textes sont traduits dans une dizaine de langues, et joué sur les scènes d'Amérique Latine. Il est également auteur de dramatiques pour la radio nationale croate, ainsi que scénariste. Il est membre du collectif *drame.hr*.

la traductrice

## **Karine Samardžija**

Née en France en 1976, Karine Samardžija a suivi une formation littéraire et linguistique en bosniaque, croate et serbe à l'Inalco. En 2006, elle fonde la revue *Retors*, revue numérique de traduction, avec Sarah Cillaire et Monika Prochniewicz. Elle a traduit du théâtre (Almir Imširević, Aleksandra Tišma, Slobodan Šnajder, Natasa Govedic, Lana Saric, Milena Markovic, Milena Bogavac, etc.), ainsi que de la poésie (Marko Ristić, Jovan Hristić). De 2012, à 2014 elle coordonne le comité bosniaque, croate et serbe du réseau de traduction Eurodram. Elle a bénéficié d'une résidence de traduction à la Maison d'Europe et d'Orient en 2014, avec le soutien de la région Île de France. Elle a reçu l'aide à la création d'ARTCENA pour le texte *Puissent nos voix résonner*, d'Adnan Lugonic, traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, ainsi que le prix *Domaine étranger* des Journées de Lyon des auteurs de théâtre pour le texte *Il faudrait sortir le chien*, de Tomislav Zajec (avec le soutien de la Maison Antoine Vitez). Depuis 2017, elle coordonne le comité sud-est européen de la Maison Antoine Vitez, avec Alexandra Lazarescu.



la pièce  
**Long développement  
d'un bref entretien**

**03 février 2022**

21h > 23h

l'auteure

## **Magne van den Berg**

Magne van den Berg (Enschede, 1967) sort en 1994 du Conservatoire d'Amsterdam, diplômée du département de Mime. Jusqu'en 1999 elle écrit et joue ses propres spectacles et depuis 2006 elle se consacre entièrement à l'écriture. Elle a gagné en 2008 le prix H.G. Van der Viesprijs pour la pièce *De lange nasleep van een korte mededeling*, traduit ensuite en allemand et en anglais. Le texte *Met mijn vader in bed (wegens omstandigheden)* est sélectionné en 2014 pour le festival *Neue Stücke Festival Wiesbaden* et nominé pour le prix littéraire *Taalunie Toneelschrijfprijs*, prix qu'elle remporte en 2016 avec *Ik speel geen Medea*. Elle crée en parallèle des spectacles avec, entre autres, Nicole Beutler (*PIECE, Liefdesverklaring, Role Model, Liefdesverklaring voor altijd*), et des pièces jeunes public avec Timothy de Gilde (*Gender, Ka-Blamm, Game Over, God?*).

la traductrice

## **Esther Gouarné**

Esther Gouarné obtient en 2014 un doctorat en Arts du spectacle, sur le théâtre néerlandophone, et se forme à l'école Jacques Lecoq et dans diverses structures comme le RITCS (Bruxelles, *Winterschool/Baroque Bodies* 2013). Elle enseigne à Paris X Nanterre (2012-2014) et à l'Université de Rouen (2014-2015). Elle effectue ses premières traductions et de l'interprétariat (anglais/néerlandais=>français) dans le cadre de son doctorat, et surtitre notamment les pièces de Marjolijn van Heemstra. Elle collabore avec les troupes néerlandaises *Warme Winkel, Breekgoed* et *Wunderbaum*. Elle participe comme performeuse à la création de *K.A.K.-Alliance des Bricoleurs de Koekelberg* à Bruxelles, qui se spécialise dans des créations multiformes et multilingues sur des sites urbains. Avec *K.A.K.* elle joue dans *Penultimo Humano* (janvier 2018, Club Matienzo, Buenos Aires), *Safari* (différents sites depuis 2015), *Life, Death & Television* (été 2018, Studios Sonart, Bruxelles), le jeune public *Snow* (janvier 2019, en tournée). Comme coach et pédagogue, elle intervient notamment chez *Transfo Collect*. Pour allier goût des langues vivantes et goût de la danse, elle développe la chorégraphie (danse et LSF) avec la danseuse sourde *Thumette Léon* (*Haikus Signés et Dansés*).

la pièce

## ***La Soeur de Jésus-Christ***

**03 février 2022**

*21h > 23h*

l'auteur

## **Oscar de Summa**

Auteur de sept pièces de théâtre, acteur et metteur en scène, Oscar de Summa est né dans le sud de l'Italie il y a 46 ans et vit actuellement à Bologne. Formé à l'école de théâtre de la Limonaia, Oscar De Summa a débuté comme acteur et depuis 1999, se consacre aussi à l'écriture théâtrale et à la mise en scène tout en continuant de jouer notamment sous la direction de Massimiliano Civica. Il adapte et met en scène des œuvres de Shakespeare dans le cadre de son projet Contemporaneamente Shakespeare (Riccardo III e le regine, Un Otello altro, Amleto a pranzo e a cena) et écrit plusieurs pièces qu'il met en scène dont Selfportrait, Hic Sunt Leones, Trilogie de la province comprenant Diario di provincia, Stasera sono in vena et La sorella di Gesù Cristo (La Soeur de Jésus-Christ). Il reçoit divers prix en Italie de la critique et du public. Il travaille à l'écriture d'une nouvelle trilogie revisitant les archétypes des tragédies grecques à l'époque contemporaine. Il a écrit le premier volet, La Cerimonia, représenté au théâtre Metastasio de Prato.

la traductrice

## **Federica Martucci**

Federica Martucci est traductrice d'italien, comédienne et auteure. Elle coordonne avec Olivier Favier le Comité italien de la Maison Antoine Vitez. Après un baccalauréat littéraire à Paris, Federica se forme à l'art dramatique au Conservatoire du VIIème arrondissement (Paris, classe de Danièle Ajoret) puis à l'école Les Enfants Terribles. Parallèlement, elle poursuit des études de droit à la faculté Paris II, elle est diplômée de Sciences Po Paris et de l'école de formation du Barreau. Avant de se consacrer aux métiers de traductrice et de comédienne, elle collabore à L'UNESCO au service de la promotion du droit des femmes, puis exerce en tant qu'avocate pendant cinq ans dans un cabinet à Paris. Pour le théâtre, elle a notamment traduit en français Lucia Calamaro, Saverio La Ruina, Erika Galli et Martina Ruggeri, Stefano Massini, Michele Santeramo, Laura Forti, Marta Cuscunà, Saverio Tavano... Certaines de ses traductions ont reçu l'aide à la création du Centre National du Théâtre, ont été éditées et/ou radiodiffusées sur France Culture. Elle assure également le surtitrage de pièces et de films et anime des ateliers de traduction et d'écriture.



quelques liens

## sur internet

<https://www.montevideo-marseille.com/agenda/forum-eracm-tns>

<https://eracm.fr/actus/spectacles/6eme-forum-des-nouvelles-ecritures-dramatiques-europeennes>

<https://www.maisonantoinevitez.com>

## un blog

Des entretiens vidéo inédits réalisés durant le Forum et des informations sur les textes et auteurs présentés présents dès avant celui-ci, ainsi que les entretiens et documents issus des précédentes éditions, sont et seront à retrouver sur le blog :

<https://forumdesnouvellesecrituresdramatiques.wordpress.com/>